

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 21.256d-257b (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 18.478 ss.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

... Ὀμηρος λέγει...

Texto de la cita:

Ἐγὼ δὲ προσεῖχον Ἡσιόδῳ τῷ ποιητῇ χυτρεὰ χυτρεῖ κοτέειν καὶ ἵπνοποιὸν¹ ἵπνοποιῶ. νῦν δὲ ἤδη τινὲς ὑπὸ θράσους μεταβαίνουσιν ἐκ τῶν τάξεων ἀναμιξ δι' ἀγκύλων ἵππῶται². τάττετε οὖν αὐτοὺς ἵναπερ καὶ ἐτάχθησαν³ ἐξ ἀρχῆς, καὶ μὴ συγχωρεῖτε ἐπιχειρεῖν γυμνοὺς⁴ τε καὶ χαμαιζήλους ἀναβεβηκόσι⁵ τε καὶ εὖ πεφραγμένοις⁶, ἀλλ' εἶπερ ἄρα ἀκρατῶς⁷ ἐπιθυμοῦσι τῶν σεμνοτέρων ἀγωνισμάτων, καταλιπεῖν μὲν τὰ λαισηία καὶ⁸ τὰς κτιδέας⁹ καὶ τὴν γρυμέαν¹⁰, λαβεῖν δὲ ἀσπίδα ἀληθινήν, οἷαν Ὀμηρος λέγει τὴν Νέστορος¹¹ (*Il.* 8.192-193, véase la ficha *Or.* 21.256d-257b I)..., ἢ οἷαν Ἡφαιστος ἐχαλκεύσατο Ἀχιλλεῖ (*Il.* 18.478 ss.), ἐν ἧ γῆ καὶ θάλασσα καὶ οὐρανὸς ἥλιός τε ὀπόσος καὶ σελήνη ἐξ ἐναντίας τὰ τε λοιπὰ σύμπαντα ἄστρα καὶ ἔτι τὰ ἀνθρώπεια πράγματα, οἱ πολεμοῦντες, οἱ γεωργοῦντες, οἱ χορεύοντες, οἱ γαμοῦντες, οἱ ποιμαίνοντες, οἱ δικαζόμενοι. ἀλλ' ὄρατε ὅτι τηλικαύτην ἀσπίδα οὐ τι παντὸς ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν... ὅστις δὲ φυγὰς τε ὦν καὶ ἀσθενέστερος τῶν ὄπλων ὁμως ὑπὸ φιλοτιμίας ἀποπειροῖται, οὗτος τὸ μὲν πρῶτον παραφανεῖς¹² διεπτόσῃ τε καὶ διετάραξε τοὺς ἀντιπάλους, καὶ τινες καὶ¹³ ἀλλήλοισ¹⁴ περιέπεσον ἐν τῷ ταράχῳ· ἀκμάσαντος δὲ τοῦ ἀγῶνος καὶ καταστάσης τῆς μάχης διηλέγχθη¹⁵ καὶ ἐγυμνώθη τῶν ἀλλοτρίων φραγμάτων¹⁶ (*Il.* 16.20 ss., véase la ficha correspondiente).

1 ἵπνοποιὸν : ἵπνο*ποιὸν a ἵπνοποιῶ p πνοποιὸν πνοποιῶ x¹ (i utrobique in spat. vac. suppl. x²) ἐποποιὸν ἐποποιῶ coní. Pet. // 2 δι' ἀγκύλων ἵππῶται : δι' ἐκ ψιλῶν ἵππῶται coní. Pet. // 3 ἐτάχθησαν a² Steph. : ἤχθησαν A H E ἄχθησαν Φ O Ald. κατετάχθησαν w marg. // 4 γυμνοὺς w marg., edd. : γυμνάς codd. // 5 ἀναβεβηκόσι : -βεβηκόσι a // 6 πεφραγμένοις : πεπραγμένοις A // 7 ἀκρατῶς Cob. ib. : ἀκράτως codd., edd. // 8 καὶ om. E // 9 τὰς κτιδέας Gas. : τεκτιδέας codd. (τικτιδέας a¹, in Φ ita scriptum ut τὰς κτιδέας legi possit), vulg. τὰς κτιδέας a² Casaub., Dind. // 10 γρυμέαν : γρυμαίαν Φ O edd. // 11 λέγει τὴν Νέστορος : ἐποίησε (s. I. λέγει) τὴν N. H τὴν N. λέγει Φ O edd. // 12 παραφανεῖς : παραφανῆς Ald. // 13 καὶ om. edd. // 14 ἀλλήλοισ : ἀλλήλους Φ // 15 διηλέγχθη coní. Dind. : διηλέγθη E διηλέχθη A H Φ O // 16 φραγμάτων Pet. : παραγμάτων codd.

Traducción de la cita:

Yo estaba de acuerdo con el poeta Hesíodo en que un alfarero está celoso de otro alfarero y un constructor de hornos de otro constructor de hornos. En cambio ahora,

algunos, a causa de su osadía, pasan confusamente de sus posiciones a la de caballeros con lanzas. Pues bien, colocadlos precisamente donde fueron puestos desde el principio y no consintáis que estos ataquen inermes y a pie a los que van a caballo y están bien protegidos. No obstante, si acaso desearan desmedidamente combates más dignos, que dejen a un lado los escudos ligeros, los cascos de piel y la ropa vieja, y que cojan un escudo de verdad, como dice Homero que era el de Néstor (*Il.* 8.192-193, véase la ficha *Or.* 21.256d-257b I)..., o como el que Hefesto forjó para Aquiles (*Il.* 18.478 ss.), en el que aparecían la tierra, el mar, el cielo, el sol tan grande como es y la luna en el lado opuesto, todos los demás astros e incluso las ocupaciones humanas: hombres guerreando, labrando la tierra, danzando, cansándose, pastoreando, juzgando. Pero observad que un escudo tan poderoso no lo lleva un hombre cualquiera... Quien, a pesar de ser un tráfuga y demasiado débil, intenta no obstante apoderarse de las armas por ambición, ese, en un primer momento, al aparecer de improviso asustaría y perturbaría a sus enemigos, y algunos se tropezarían entre sí en medio de la confusión. Pero, en pleno combate y con la batalla establecida, sería puesto en evidencia y desarmado por las defensas de sus contrarios (*Il.* 16.20 ss., véase la ficha correspondiente).

Motivo de la cita:

Temistio emplea este símil homérico para apoyar la idea de que un hombre que quiera estar a la altura de un verdadero filósofo, para poder serlo, debe poseer ciertas cualidades que no están al alcance de todo el mundo.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 22.266a-b

Oratio 23.284a

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Heraclitus allegorista (s. I d.C.) *Allegoriae* 48-49

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En sus *Alegorías*, Heráclito trata de defender a Homero de aquellos que lo acusan de faltar al respeto a la divinidad. Explica al comienzo de la obra que los poemas homéricos deben ser interpretados de forma alegórica para que no resulten impíos. Una de las ideas que trata de defender Heráclito en su obra es que para Homero el mundo es esférico. Dice lo siguiente:

Ταυτὶ μὲν οὖν ἀθρόα τεκμήρια τοῦ σφαιροειδῆ τὸν κόσμον εἶναι παρ' Ὀμήρω, τὸ δ' ἐναργέστατόν ἐστι σύμβολον τῆς Ἀχιλλέως ἀσπίδος κατασκευῆς (*Il.* 18.478 ss.). Κυκλοτερεὲς γὰρ τῷ σχήματι κεχάλκευκεν ὄπλον Ἥφαιστος, ὥσπερ εἰκόνα τῆς κοσμικῆς περιόδου. Μυθικῶς μὲν οὖν ἀσπίδα χαλκευομένην ὑποστησάμενος ἀρμόζουσαν Ἀχιλλεῖ τὴν διὰ πάντων ἐνεχάραξε πορείαν. Τίς δ' ἦν αὕτη;

Στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὄχθας,

βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείησιν.

Ἐν δ' Ἔρις, ἐν δὲ Κυδοιμὸς ὀμίλειον, ἐν δ' ὀλοή Κήρ,

ἄλλον ζῶν ἔχουσα νεούτατον, ἄλλον ἄουτον,
ἄλλον τεθνειῶτα κατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν (Il. 18.533-7).

Ταῦτα γὰρ ἦν ὁ διηγετικὸς Ἀχιλλέως βίος. Νῦν δὲ Ὅμηρος ἰδίᾳ τινὶ φιλοσοφία δημιουργῶν τὸν κόσμον εὐθύς τὰ μέγιστα τῆς προνοίας ἔργα μετὰ τὴν ἀδιευκρίνητον καὶ κεχυμένην ὕλην ἐχάλκευσεν (Il. 18.483-4).

Ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ', ἐν δ' οὐρανόν, ἐν δὲ θάλασσαν
ἠέλιόν τ' ἀκάμαντα σελήνην τε πλήθουσας.

Ἡ τῆς κοσμικῆς γενέσεως εἰμαρμένη πρῶτον θεμελιοῦχον ἐκρότησε τὴν γῆν· εἶτα ἐπὶ ταύτῃ καθάπερ τινὰ θείαν στέγην τὸν οὐρανὸν ἐπωρόφωσε καὶ κατὰ τῶν ἀναπεπταμένων αὐτῆς κόλπων ἀθρόαν ἔχεε τὴν θάλατταν· εὐθύς τε ἠλίῳ τε καὶ σελήνῃ τὰ διακριθέντα τῶν στοιχείων ἀπὸ τοῦ πάλαι χάους ἐφώτισεν.

Ἐν δὲ τὰ τεῖρα πάντα, τὰ τ' οὐρανὸς ἐστεφάνωται (Il. 18.485).

δὶ οὐ μάλιστα σφαιροειδῆ παραδέδωκεν ἡμῖν τὸν κόσμον. Ὡσπερ γὰρ ὁ στέφανος κυκλοτερῆς τῆς κεφαλῆς κόσμος ἐστίν, οὕτω τὰ διεζωκότα τὴν οὐράνιον ἀψίδα, κατὰ σφαιροειδοῦς ἐσπαρμένα σχήματος, εἰκότως οὐρανοῦ στέφανος ὠνόμασται. Διακριβολογησάμενος δ' ὑπὲρ τῶν ὀλοσχερῶν ἀστέρων καὶ κατὰ μέρος ἐπιφανέστατα δεδήλωκεν· οὐ γὰρ ἠδύνατο πάντα θεολογεῖν, ὥσπερ Εὐδοξὸς ἢ Ἄρατος, Ἰλιάδα γράφειν ἀντὶ τῶν Φαινομένων ὑποστησάμενος ἑαυτῶν. Μεταβέβηκεν οὖν ἀλληγορικῶς ἐπὶ τὰς δύο πόλεις, τὴν μὲν εἰρήνης, τὴν δὲ πολέμου παρεισάγων, ἵνα μὴδ' Ἐμπεδοκλῆς ὁ Ἀκραγαντῖνος (cf. Emp. Vorsokr. 31 B fr. 6) ἀπ' ἄλλου τινὸς ἢ παρ' Ὀμήρου τὴν Σικελικὴν ἀρύσῃται δόξαν. Ἄμα γὰρ τοῖς τέτταρσι στοιχείοις κατὰ τὴν φυσικὴν θεωρίαν παραδέδωκε τὸ νεῖκος καὶ τὴν φιλίαν· τούτων δ' ἐκάτερον Ὅμηρος ὑποσημαίνων πόλεις ἐνεχάλκευσε τῇ ἀσπίδι τὴν μὲν εἰρήνης, τουτέστι τῆς φιλίας, τὴν δὲ πολέμου, τουτέστι νείκους.

“En efecto, estas son en conjunto pruebas de que, según Homero, el mundo tiene forma esférica, pero la más más evidente es la fabricación simbólica del escudo de Aquiles (Il. 18.478 ss.). Pues Hefesto ha forjado un arma con forma circular, como una imagen de la circunferencia del mundo. Ciertamente, habiendo sentado como base que el escudo estaba forjado de forma mítica, grabó por todas partes una expedición que se correspondía con la de Aquiles. Pero ¿cuál era esta?

*Trababan combate establecidos a orillas del río,
y se herían unos a otros con lanzas de bronce.
Allí se reunían la Discordia, el Desorden y la funesta Parca,
con un hombre vivo, herido recientemente, otro ileso,
a otro que estaba muerto lo arrastraba de los pies a través del tumulto (Il.
18.533-7).*

En efecto, así era continuamente la vida de Aquiles. Y, a renglón seguido, Homero, creando el mundo con una filosofía particular, forjó seguidamente las mayores obras de la providencia, tras la materia confusa y dispersa (Il. 18.483-4):

*En él modeló la tierra, el cielo y el mar,
el sol infatigable y la luna llena.*

El destino de la creación del mundo fabricó en primer lugar la tierra, que es fundamental. Después colocó sobre esta el cielo, como una especie de techo divino, y en las cavidades abiertas en esta vertió el mar en su conjunto. A continuación, iluminó con el sol y la luna lo que se había separado de los elementos que formaban el caos anterior.

y todas las estrellas que rodean el cielo (Il. 18.485).

Es sobre todo a lo largo de este pasaje donde nos ha transmitido que el mundo tiene forma esférica. Pues, de la misma forma que la corona es un adorno circular para la cabeza, así los cuerpos que circundan la bóveda celeste, esparcidos siguiendo una forma de esfera, son llamados con razón “corona del cielo”.

Tras estudiar a fondo la totalidad de los astros, también muestra en parte los más visibles; en efecto, no podía hablar de todas las cosas divinas, como Eudoxo o Arato, puesto que lo que había arrostrado era escribir la *Iliada*, y no los *Fenómenos*. Pues bien, después pasa alegóricamente a las dos ciudades, presentando la de la paz y la de la guerra, de tal manera que Empédocles de Agrigento (cf. *Emp. Vorsokr.* 31 B fr. 6) no sacó de ningún otro el axioma siciliano, sino de Homero. Junto con los cuatro elementos, conforme a su teoría física ha enseñado su doctrina de la discordia y la amistad. Homero, refiriéndose a cada una de ellas, forja ciudades en el escudo, la de la paz, es decir, de la amistad, y la de la guerra, es decir, de la discordia.”

Aunque son varios los pasajes en los que Heráclito habla del escudo de Aquiles (en la alegoría 43 y en 48-51), hemos considerado mención paralela solo este fragmento porque es en él donde se hace una descripción de las escenas representadas, mientras que en los otros se habla principalmente de los materiales y de las capas del escudo. Igual que Temistio, Heráclito emplea la cita como argumento que apoya la idea que trata de defender, en este caso que para Homero el mundo tiene forma esférica. Sin embargo, Heráclito no utiliza solamente la paráfrasis, sino que la combina con la cita literal.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Pseudo Plutarchus (s. II d.C.) *De Homero* 2 216

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Existen numerosas biografías del poeta Homero, entre las cuales se encuentra esta obra, de autor desconocido, pero atribuida en varias ocasiones a Plutarco. Contiene un pasaje en el que defiende que se podría llamar a Homero “maestro de pintura”, en el que dice lo siguiente:

Εἰ δὲ καὶ ζωγραφίας διδάσκαλον Ὅμηρον φαίη τις, οὐκ ἂν ἀμαρτάνοι. καὶ γὰρ εἶπέ τις τῶν σοφῶν ὅτι ἐστὶν ἡ ποιητικὴ ζωγραφία λαλοῦσα, ἡ δὲ ζωγραφία ποιητικὴ σιωπῶσα (Simon. T 101a Polt.). τίς οὖν πρῶτος ἢ τίς μᾶλλον Ὁμήρου τῆ φαντασίᾳ τῶν νοημάτων ἔδειξεν ἢ τῆ εὐφωνίᾳ τῶν ἐπῶν ἐκόσμησε θεοῦς, ἀνθρώπους, τόπους, πράξεις ποικίλας; ἀνέπλασε δὲ τῆ ὕλη τῶν λόγων καὶ ζῶα παντοῖα, καὶ μάλιστα τὰ ἀλκιμώτατα, λέοντας, σύας, παρδάλεις. ὦν τὰς μορφὰς καὶ διαθέσεις ὑπογράψας καὶ ἀνθρωπεῖοις πράγμασι παραβαλὼν ἔδειξεν ἑκατέρας τὰς οἰκειότητας. ἐτόλμησε δὲ καὶ θεοῖς μορφὰς ἀνθρώπων εἰκάσαι. ὁ δὲ τὴν ἀσπίδα τῷ Ἀχιλλεῖ κατασκευάσας Ἕφαιστος καὶ ἐντορεύσας τῷ χρυσῷ γῆν, οὐρανόν, θάλασσαν, ἔτι δὲ μέγεθος ἡλίου καὶ κάλλος σελήνης καὶ πλῆθος ἄστρον στεφανούντων τὸ πᾶν καὶ πόλεις ἐν διαφόροις τρόποις καὶ τύχαις καθεστῶσας καὶ ζῶα κινούμενα καὶ φθεγγόμενα (Il. 18.478 ss.), τίνος οὐ φαίνεται τέχνης τοιαύτης δημιουργοῦ τεχνικώτερος;

“Incluso si uno dijera que Homero es maestro de pintura, no se equivocaría. Y en efecto, uno de los sabios dijo que la poesía es pintura que habla y la pintura, poesía

que guarda silencio (Simon. T 101a Polt.). Así pues, ¿quién primero o quién además de Homero mostró con la imaginación de sus pensamientos o adornó con la armonía de sus versos a dioses, hombres, lugares y acciones diversas? Modeló con el material de las palabras también animales de toda clase, y especialmente los más fuertes, leones, jabalíes, panteras. Tras esbozar sus formas y cualidades y compararlas con acciones humanas, puso de manifiesto cada una de sus semejanzas. También se atrevió a representar a los dioses con formas de hombres. Hefesto, el que construyó el escudo para Aquiles y grabó en relieve con oro tierra, cielo, mar, incluso la grandeza del sol y la belleza de la luna, una multitud de astros que rodean el universo, ciudades establecidas conforme a diferentes costumbres y suertes, animales que se mueven y emiten sonidos (*Il.* 18.478 ss.), ¿no parece ser más hábil que cualquier productor de esta misma arte?"

Este fragmento presenta bastante similitud con el de Temistio respecto a la función de la cita y a la forma, pues también se trata de una paráfrasis con la que el autor pretende argumentar una idea propia, en este caso que Homero también podría ser llamado maestro de pintura. Además, ambos autores realizan una cita explícita.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Pseudo Iustinus (s. II d.C.) *Cohortatio ad Graecos* 28.3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En esta obra de tema religioso, el autor examina una serie de poetas y filósofos o "θεοσεβείας διδάσκαλοι" (maestros de religión), como él mismo los llama, para que quienes han adoptado la falsa religión de sus antepasados continúen por el camino correcto, que es el del cristianismo. Las obras de estos escritores antiguos, sin embargo, contienen intuiciones del verdadero conocimiento. A esto se refiere el siguiente pasaje:

[καί] Τοῦ χάριν τούτων γέγονε μνήμη νυνί: Ἴνα δείξωμεν τὸν ποιητὴν καὶ [τῶν] ἀπὸ τῆς θείας τῶν προφητῶν ἱστορίας πολλὰ εἰς τὴν ἑαυτοῦ μεταβαλόντα ποιήσιν· καὶ πρῶτον «μὲν» τῆς κοσμοποιΐας τὴν ὑπὸ Μωϋσέως εἰρημένην ἀρχήν. Οὕτω γὰρ Μωϋσῆς γέγραφεν (LXX *Ge.* 1): „Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν”, εἶτα ἥλιον καὶ σελήνην καὶ ἀστέρας. Ταῦτα γοῦν ἐν Αἰγύπτῳ «παρα Μωϋσέως» μαθὼν καὶ τοῖς ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῇ τοῦ κόσμου γενέσει γραφεῖσιν ἀρεσθεῖς, ἐν τῇ τοῦ Ἀχιλλέως ἀσπίδι τὸν Ἥφαιστον ὥσπερ εἰκόνα τινὰ τῆς κοσμοποιΐας κατασκευάσαι παρεσκευάσεν. Οὕτω γὰρ γέγραφεν (*Il.* 18.483-5):

Ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ', ἐν δ' οὐρανόν, ἐν δὲ θάλασσαν,
Ἥλιον τ' ἀκάμαντα σελήνην τε πλήθουσας,
Ἐν δέ τε τείρεα πάντα, τά τ' οὐρανὸς ἐστεφάνωται ...

“¿por qué se ha hecho mención de esto ahora? Para mostrar que el poeta también ha adoptado en su propia composición muchos elementos de la historia divina de los profetas y, en primer lugar, el comienzo de la creación del mundo contado por Moisés. Pues Moisés ha escrito así (LXX *Ge.* 1): al principio hizo Dios el cielo y la tierra, después el sol, la luna y las estrellas. Por tanto, tras aprender esas cosas en Egipto y estando satisfecho con lo que aquel escribió sobre el origen del mundo, dispuso que Hefesto equipase el escudo de Aquiles como con una especie de imagen de la creación del mundo. En efecto, ha escrito de esta manera (*Il.* 18.483-5):

*En él modeló la tierra, el cielo y el mar,
el sol infatigable y la luna llena,
y todas las estrellas que rodean el cielo."*

Tanto en el pasaje de Temistio como en este la cita es un *exemplum* que se utiliza para argumentar la hipótesis del autor, basándose en la autoridad que les proporciona el nombre de Homero, a quien los dos hacen referencia explícita (en este fragmento vemos que Pseudo Justino dice "el poeta", pero pocas líneas más arriba menciona su nombre). Se diferencian, en cambio, en la forma de la cita, pues mientras Temistio parafrasea el texto homérico, Pseudo Justino hace una breve referencia al pasaje de la fabricación del escudo y, a continuación, cita literalmente tres versos. Consideramos paralelo este pasaje porque, a pesar de que no hace referencia a más elementos del escudo, como hace Temistio, quien menciona también las actividades humanas, coincide con él en varios otros, como la tierra, el cielo, el mar el sol, etc.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Philostratus sophista (ss. II/III d.C.) *Heroicus* 47.1-3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el *Heroico*, un comerciante fenicio llega a un viñedo en busca de buenos presagios para la navegación. El viñador le cuenta que el héroe troyano Protesilao, que ha vuelto a la vida, lo ayuda a cultivar la tierra. También le narra una serie de historias sobre la guerra y los hombres que lucharon en la guerra de Troya que le ha escuchado a Protesilao. Entre las anécdotas que aparecen en la obra, encontramos la siguiente, referida al escudo de Aquiles:

Φ. Τὰ δὲ ὄπλα, ὧ ἀμπελουργέ, πῶς φησιν αὐτῶ κεκοσμηῆσθαι;
Α. Οὐ τὸν Ὅμηρου τρόπον, ὧ ξένε· θεῖα μὲν κάκεῖνα ἐξευρηῆσθαι τῶ Ὅμηρῳ, πόλεις τε ἀναγράφοντι καὶ ἄστρα καὶ πολέμους καὶ γεωργίας καὶ γάμους καὶ ᾠδὰς (Il. 18.478 ss.), ἀλλ' ἐκεῖνα περὶ αὐτῶν φησιν· Ἀχιλλεῖ ὄπλα μὴ γεγονέναι ἄλλα ἢ ἃ ἐς Τροίαν ἦνεγκε, μηδὲ ἀπολωλέναι ποτὲ Ἀχιλλεῖ ὄπλα, μηδὲ τὸν Πάτροκλον ἐνδύναι αὐτὰ παρὰ τὴν μῆνιν.

"F. Y respecto a las armas, viñador, ¿cómo dice (sc. Protesilao) que le han sido decoradas?

V. No a la manera de Homero, extranjero. También éstas las imaginó Homero como divinas, grabando en ellas ciudades, astros, guerras, campos cultivados, bodas y cantos (Il. 18.478 ss.): sin embargo, dice (sc. Protesilao) de ellas que Aquiles no ha tenido más armas que las que llevó consigo a Troya, que las armas de Aquiles no se han destruido jamás y que Patroclo no se vistió con ellas mientras duró su cólera (sc. de Aquiles)."

En este texto el autor transforma el relato de la *Iliada* sobre el escudo de Aquiles y se sirve del personaje de Protesilao, que es un héroe troyano y conoce la historia (aunque muriera al poco tiempo del desembarco, con la muerte su alma se libera del cuerpo y esto le permite contemplarlo todo), para dar credibilidad a su propia narración. La cita homérica de este fragmento podría estar cumpliendo una función erudita: el autor no

solamente conoce la obra homérica, sino que además es capaz de jugar irónicamente con su contenido, transformando el relato tradicional en uno propio que incluso parece más verosímil. Por tanto, este pasaje no se asemeja al de Temistio en la función de la cita, pero sí en la forma, ya que ambos autores parafrasean el texto homérico.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Himerius (s. IV d.C.) *Declamationes et orationes* 68.47-54

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente fragmento pertenece a un discurso en el que Himerio defiende la variedad temática en los discursos. Con él pretende apoyar esta misma idea y dice así:

βλέψον εἰ βούλει καὶ τὸν Ὅμηρου λειμῶνα τὸν καλὸν ἐκεῖνον καὶ πάμφορον, ὃν Ἀχιλλέως ἀσπίδα φασὶν οἱ ποιηταί, καὶ τὴν ἐκεῖ πανδαισίαν, ὅση τὸ πλῆθος, ἰστόρησον. ὁ μὲν πολεμεῖ τις, ὁ δὲ ναυτίλλεται, τῷ μὲν γάμος μέλει, τῷ δὲ βουκόλια, ὁ μὲν κιθάραν πονεῖ, ὁ δὲ καταχεῖ μέλος τῆς σύριγγος, ἄλλος δρεπάνη κείρει τὰ δράγματα, ἕτερος ἀρότρῳ χρυσέῳ ἐργάζεται, οὗ κατόπιν σχιζομένη δοκεῖ γῆ καὶ μελαίνεται.

“Mira si quieres también aquel hermoso y fértil paisaje de Homero, al que los poetas llaman ‘escudo de Aquiles’, y observa completo festín que hay allí, qué grande es su extensión. Un hombre guerrea, otro navega, a uno le preocupa el matrimonio, a otro su manada de bueyes, uno concentra su esfuerzo en la cítara, otro deja caer una melodía de su siringa, otra persona corta con su hoz manojos de espigas, otro trabaja la tierra con un arado dorado, detrás del cual la tierra parece desgarrada y se oscurece (Il. 18.478 ss.).”

La finalidad con la que Himerio cita el pasaje del escudo de Aquiles es, sin duda, argumentativa, pues las diversas escenas que Homero describe en él le sirven al orador para apoyar su defensa de la variedad temática en los discursos. No solo coincide con Temistio en utilizar la cita como ejemplo, sino también en la forma, ya que ambos emplean la paráfrasis. En este texto ocurre lo contrario que en el pasaje de Pseudo Justino, que solo coincidía con Temistio en la descripción de los elementos naturales. Aquí, sin embargo, la similitud se produce en la enumeración de las distintas actividades humanas representadas en el escudo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Choricus rhetor (s. VI d.C.) *Choricii Gazaei opera* 6.1.44-45

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a un discurso nupcial de Coricio titulado *Epitalamio para Procopio, Juan y Elías*. Dice lo siguiente:

ἐπεὶ δὲ Ἀχιλλέως ἐμνήσθην, εἰσηλθέ μοι μνήμη καὶ τῆς ἀσπίδος ἐκεῖνου (Il. 18.478 ss.), ἣν ἐποίησεν Ἡφαιστος ἔχουσιν ἅπαν εἶδος ψυχαγωγίας, ἄστρα περιφανῆ καὶ συμπόσια καὶ αὐλὸν καὶ φόρμιγγα καὶ ὄρχησιν νομέας τε καὶ βουκόλους καὶ γῆν πεφυτευμένην τε καὶ ψιλὴν καὶ γεωργοὺς ἀρότρῳ χρωμένους, ἑτέρους τρυγῶντας, θερίζοντας ἄλλους. εἶχε μὲν ἡ ἀσπίς ὅσην κατέλεξα τέρψιν, ἡγεῖτο δὲ μᾶλλον ὁ

ταύτης δημιουργὸς ἀτελῆ πως εἶναι τὴν εὐφροσύνην, εἰ μὴ καὶ γάμον προσλάβοι. οὕτως ἄρα καὶ πολεμικὸν φιλοτέχνημα κοσμεῖν δύναται γάμος. δοκῶ δέ μοι τὸν ποιητὴν, εἰ τοὺς παρόντας ἔτυχε θεασάμενος γάμους, τούτοις ἂν ὠραῖσαι τὴν Ἀχιλλέως ἀσπίδα, τὰς δὲ γυναῖκας ἐξῆγεν ἂν ἐπὶ θέαν οὐχ ὅσον τὸν οὐδὸν ὑπερβῆναι-τοιούτω γὰρ αὐτὰς εἰργάσατο σχήματι-, ἀλλ' ἐς μέσην ἂν ἐξέφερον ἀγορὰν τῆς περιφανείας τῶν τελουμένων τοῦτο προτρεπομένης ποιεῖν.

“Puesto que he hecho mención de Aquiles, me viene a la mente también el recuerdo de su escudo (*Il.* 18.478 ss.), que se lo hizo Hefesto con una imagen llena de encanto: astros visibles desde todas partes, banquetes, un aulós, una forminge, un coro, pastores y boyeros, tierra cubierta de plantas y desprovista de ellas, labradores utilizando el arado, otros recolectando, otros segando la mies. Tiene el escudo todo el encanto que he expuesto, pero su creador más bien consideraba que, de alguna manera, la alegría estaba incompleta si no añadía también una boda. De esta manera, por tanto, incluso una boda puede ornar una obra de arte guerrera. Me parece que el poeta, si por casualidad hubiera contemplado las bodas que se están celebrando en este momento, habría adornado el escudo de Aquiles con ellas y no solo habría llevado a las mujeres a traspasar el umbral para que lo contemplaran -pues las dibujó de esta forma- sino que las habría conducido al medio de la plaza, empujándolas a hacerlo el conocer a la perfección lo que estaba sucediendo.”

El autor de este texto parafrasea el pasaje homérico para encomiar las bodas que está contemplando, pues para Coricio se trata de unas bodas tan hermosas y ejemplares que habrían sido dignas incluso de aparecer representadas en el escudo de Aquiles. Pero no solo eso, sino que, además, las mujeres no se quedarían en el umbral de las casas, como ocurre en la descripción del escudo, sino que saldrían hasta el centro de la plaza a contemplarlas. Podemos determinar, por tanto, que la cita cumple una función estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

La cita que nos ocupa forma parte del discurso XXI, una obra en la que Temistio renuncia irónicamente a su título de filósofo y expone una serie de pautas que van a permitir diferenciar a uno verdadero de uno falso. En el pasaje en el que se inserta la cita, Temistio defiende la "envidia sana" entre los filósofos, es decir, la que los motiva a crecer y mejorar. En cambio, se manifiesta en contra de aquellas personas que, no siendo filósofos de verdad, se comportan como si lo fueran y atacan por celos a los que realmente lo son. Según la opinión de Temistio, para que estos farsantes puedan estar a la altura de los filósofos verdaderos, deberían estar en posesión de las mismas cualidades, es decir, en palabras del propio autor, sería necesario que dejaran a un lado su escudo ligero y cogieran uno de verdad, como el de Aquiles. Sin embargo, de la misma forma que Homero reserva este tipo de armas tan importantes a personajes con ciertas características especiales, tampoco todo el mundo reúne las condiciones necesarias para llegar a tener los mismos recursos que un filósofo verdadero y, aunque los simulen, son "desarmados" rápidamente. Se aprecia claramente, por tanto, que la cita cumple una función argumentativa.

Al contrario de lo que decíamos en el comentario de la ficha *Or.* 21.256d-257b (I), donde se analizaba la mención al escudo de Néstor y cuyas menciones paralelas y las alusiones al pasaje homérico en cuestión eran escasas, los autores que hablan del escudo de Aquiles son muchos. Por esta razón, nos hemos visto en la necesidad de hacer una selección de los pasajes que resultasen más interesantes para nuestro estudio. En primer lugar, hemos dejado a un lado los paralelos en gramáticos (por ejemplo, Eust. *Commentarii ad Iliadem* 3.870, 4.1148, 4.1151, 4.1160, 4.1193, 4.1208, 1252; Hdn.Gr. *Grammatici graeci* 3.2 pág. 83, D.T. fr. 42 Linke, Ath. *Deipnosophistae* 10.42), que en su mayoría hacen comentarios de tipo gramatical, del contenido del pasaje homérico en cuestión o menciones muy laxas.

Por otro lado, también hemos hecho una criba entre los autores de prosa literaria (que son los que más nos interesan), pues muchos de ellos tan solo nombran el escudo sin aportar ninguna información sobre él (algunos son Max.Tyr. *Dialexeis* 4.7, Philostr. *VA* 2.22, Procop.Gaz. *Horologium* 1) o se centran en un aspecto concreto de entre todas las imágenes que Homero describe como grabadas en él. En este último grupo nos hemos encontrado con varios, pero los más dignos de mención son Pausanias, Dionisio de Halicarnaso, Estrabón, Elio Arístides y Libanio. Pausanias menciona muy escasamente dos escenas representadas en dicho escudo en dos puntos diferentes de su obra, una de danza, en *Graeciae descriptio* 8.16.3, y una en la que aparece un niño tocando la cítara y entonando un canto a Lino, en 9.29.7. Dionisio de Halicarnaso (*Antiquitates Romanae* 7.72.8), aunque habla mucho más extensamente que el anterior, citando incluso algunos versos literalmente, también se centra en la danza y las celebraciones, comparando los grupos romanos con los griegos. A Estrabón, por su parte, le interesa la representación del océano en el escudo (*Geographica* 1.1.7) y a Elio Arístides (*Or.* 23.19-20), quien hace una referencia bastante laxa, las ciudades. Libanio (*Or.* 64.15), como Pausanias y Dionisio, habla de la danza.

Los paralelos que hemos analizado en esta ficha hacen descripciones generales del escudo, nombrando varios de los elementos y escenas que aparecen en él, lo mismo que hace Temistio. Por esta razón los hemos considerado más importantes y han sido incluidos. No obstante, hemos podido comprobar que se trata de una cita muy polivalente, que se puede interpretar de formas muy diferentes y con la que se pueden apoyar también argumentos diversos. Por ejemplo, mientras Heráclito la emplea para demostrar que el mundo es esférico, Plutarco la utiliza como ejemplo que justifica que Homero puede ser considerado maestro de pintura. En este sentido, también Temistio demuestra originalidad en la tesis que pretende defender y que ya hemos comentado más arriba.

No solo autores anteriores a Temistio citan el escudo de Aquiles, sino que, como hemos visto, también lo hacen algunos contemporáneos y posteriores. Tal es el caso de Himerio, contemporáneo de Temistio, cuya cita se asemeja en la forma y la función, pues ambos utilizan la paráfrasis y emplean la cita como argumento. Sin embargo, las palabras utilizadas en el texto y la idea que se pretende defender son muy distintas en uno y otro caso. Por otra parte, Temistio también tiene paralelos en su propia obra, como hemos indicado, aunque un tanto diferentes. En efecto, si bien en los tres pasajes cita *Il.* 18.478 ss., en *Or.* 23.283c-284a hace una referencia laxa a la fabricación de las armas por parte de Hefesto, mientras que aquí y en *Or.* 22.266a-b, recurre a la paráfrasis, describiendo las escenas representadas en escudo (véanse las fichas correspondientes a cada pasaje).

Conclusiones:

La cita es un ejemplo claro de cómo un pasaje homérico concreto puede ser utilizado como argumento que apoya tesis de muy diversa índole, tanto de tipo científico como filosófico o literario. El hecho de que en épocas tan diversas encontremos este tipo de mención, nos demuestra también la gran autoridad de la que gozó Homero a lo largo de toda la literatura griega, incluso en fechas tardías como es el siglo VI d.C.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 21 de junio del 2016